

Karaj gekolegoj,

pasis preskaŭ du jaroj post dissendo de TeKu 156, la lasta ankoraŭ eldonita de D-ro Heinz Hoffmann, du jaroj dum kiuj ni eksciis pri lia malsano, dum kiuj ni atendis, nutris iluziojn por fine malespere aŭdi pri lia forpaso. Forlasis nin ne nur amiko kaj fervoja fakulo, sed ankaŭ spertulo pri la reguloj de ekzakta formulado en la mondo de terminoj, nocioj kaj difinoj. Tamen la Terminara Komisiono jam dum la 70-a IFK en Vroclavo substrekis sian konvinkon, ke la laboro nepre devas esti daŭrigata por ne perdi la atingojn de pli ol 25-jara terminara laboro komune kun UIC. Mi siatempe rapide sed ne senskrupule decidis transpreni la rolon de D-ro Hoffmann, esperis pri zorge kolektita materialo kun dokumentoj pri terminaj decidoj pasintaj, pri diskuto de variantoj, esperis kaj ankoraŭ esperas pri pluefiko de la impulso, kiun li donis al la membroj de la komisiono kaj ĉiuj en la rondo envolvitaj en la terminan diskuton. La unua espero ne nepre plenumiĝis, sed la duan celantan vian intereson kaj agemon mi konservas.

Ni daŭrigu la laboron ĉe tiu loko, kie D-ro Hoffmann ĝin devis ĉesi. Dum la 70-a IFK en Vroclavo kunvenis la Faka Komisiono kaj decidis pri la terminproponoj el TeKu 156. La rezultoj estis jenaj:



D-ro Heinz Hoffmann
(† 26.12.2018)

02987

Distanco inter du mezurpunktoj ĉe la radflaŝoj de radakso, kiuj troviĝas po 10 mm ekstere de mezurcirklo ĉe transiro de kavkanaletoj al radflaŝoj.

[Radodistanco ŝpurorilata](#)

06016

Signalila lampo, ĉe kiu la bildsignalo estas elektata fare de mekanismo aranĝanta unu el plurajn kolorvitraĵojn proksime al la fokuso de lensaro antaŭ la lampon.

[Signalila lampo kun moveblaj kolordisko](#)

06064

Transporto, kiu ne estas enlistigita en transportkontrakto, aŭ ne estas enskribita en veturdokumentoj.

[Kargotransporto aldonkontrakta](#)

11499

Folio metita inter senbalasta trako kaj pontkonstruaĵo, ebliganta ŝoviĝon de la komponantoj unu kontraŭ la alia, ekzemple ĉe temperaturkaŭza dilatigo aŭ ĉe dinamike ŝanĝiĝanta trafikokaŭza ŝarĝo.

[Glitfolio \(inter ponto kaj trako\)](#)

11122

Stato de magnetvojaj veturiloj post malŝalto de la portmagnetoj, je kiu la veturilo kuŝas sur portŝuoj.

[Ŝvebĉeso \(magnetvojoj\)](#)



Terminara Kuirejo:

Karaj gekolegoj,

En Malago dum la 71-a IFK, do post plia jaro de atendo, transdono de la IF-redaktora tasko al Ladislav Kovář kaj elekto kiel sekretario de la TK, mi povis

repreni la fadenon, serĉi okazon interkonatiĝi kun la terminologia rondo de UIC kaj sondi aktualan staton kaj pluan strateĝion.

Tiu okazo estis nun ilia renkontiĝo fine de Septembro en Gdansk apud la pola fervoja foiro.

Grava informo tie ricevita estis la decido ŝanĝi la partneron disponigantan la datumadministrantan programon. Estonte ne plu Acolada plenumos tiun servon sed la sveda firmao InterVerbum. Kaj anstataŭ TermEdit kaj RailLexic ni estonte laboros per TermWeb 4. Malfacilas diri kion signifas „estonte“. La transiro ne estos facila.

Alia strategia decido koncernas la taskojn de la UIC-terminologia rondo. Unu afero estas la prilaboro de ilustritaj glosaroj cele apud la difinoj zorgi per bildoj por kompreno de terminoj. Alia estas la traduko de „IRS“-normokolektoj („International Railway Solutions“).

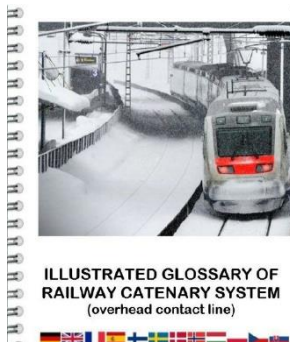
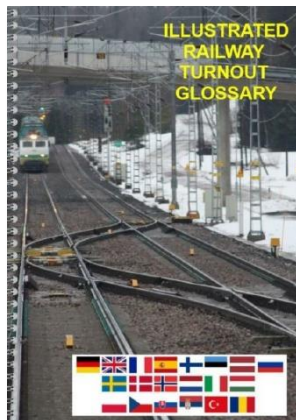
Ĉi-lastan mi taksas apliko de terminoj en tekstoj ne destinitaj por ni kaj tial ne kongruanta kun nia tasko konverne nian lingvon redakti la fakvortaron.

Alie la glosaroj – kvankam momente ankoraŭ apartaĵoj starantaj apud la terminaro – estonte fariĝos parto de ĝi, kontribuos al kompletigo kaj entute kreskigos ĝian kvaliton.

La unua glosaro grupigas terminojn pri trakforkoj kaj trakokruaĵoj.

Tralabori la glosarojn malkovras mankojn inter terminoj sed ankaŭ inter la difinoj. Pro ties amplekeco ne eblas strikte konservi la skemon enkondukitan kun TeKu 152.

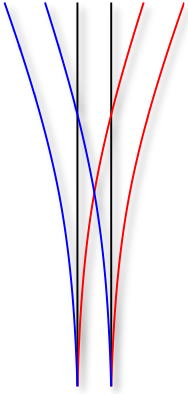
Mi tamen ne intencas ŝoki vin per teksto-dezertoj sed servos min kun ties konsento el la bildo-provizoj de la iniciinto Juha-Heikki Pasanen.



Guido Brandenburg

Taskoj el la glosaro pri trakforkoj kaj trakokruciĝoj

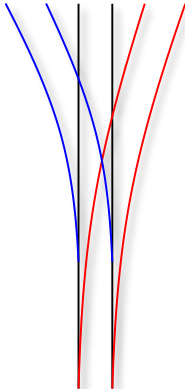
- unua parto -

mankanta	Trakforko kun du diversflankaj branĉoj samradiusaj havantaj komunan sekcopunkton de la tanĝantoj kun la mezlinio de la trunkvojo.			
	ĉeĥa	<i>třicestná výhybka</i>	kroata	<i>simetričnatrakolosečna skretnica, dvostruka simetrična skretnica (mankanta)</i>
	dana	<i>trevejssporskifte, dobbelt sporskifte</i>	slovena	
	franca	<i>branchement double symétrique, branchement trois voies symétrique</i>	pola	<i>rozjazd podwójny symetryczny (Rps)</i>
	germana	<i>symmetrische Dreiwegeweiche, symmetrische Doppelweiche</i>	rumana	<i>schimbător de cale dublu simetric</i>
	hungara	<i>háromállású kitérő, szimmetrikus ketős kitérő</i>	angla	<i>symmetrical three-throw turnout, symmetrical three-way switch</i>
	itala	<i>deviatoio triplo simmetrico, scambio triplo simmetrico</i>		
Terminproponoj:	1) trakforko trivoja simetria 2) trakforko duobla simetria			

010450	Trakforko kun du branĉoj havantaj diversajn sekcopunktojn de la tanĝantoj kun la mezlinio de la trunkvojo.			
(diversaj variantoj ekzemploj 148570 aŭ 148560)	ĉeĥa	<i>dvojité výhybka</i>	kroata	<i>dvostruka skretnica</i>
	dana	<i>forsat sporskifte</i>	slovena	<i>dvojna kretnica</i>
	franca	<i>branchement double, branchement à trois voies, branchement trois voies</i>	pola	<i>rozjazd podwójny</i>
	germana	<i>Doppelweiche</i>	rumana	

hungara	<i>kettős kitérő</i>	angla	<i>three-throw turnout, two-sided double turnout, double turnout</i>
itala	<i>deviatoio doppio, scambio doppio asimmetrico, deviatoio doppio asimmetrico</i>	Esperanto (ĝis nun)	<i>trakforko trivoja simetria</i>
Terminproponoj: 1) trakforko trivoja nesimetria 2) trakforko duobla nesimetria			

148570



ĉeĥa	<i>nesymetrická třicestná, zdvojená výhybka pravá, dvojité výhybka oboustranná nesymetrická</i>	kroata	<i>dvostruka skretnica nesimetrična</i>
dana	<i>modkrummet forsæt sporskifte</i>	slovena	<i>(mankanta)</i>
franca	<i>branchement double bilatérale</i>	pola	<i>rozjazd podwójny dwustronny</i>
germana	<i>zweiseitige Doppelweiche</i>	rumana	
hungara	<i>ellenkező görbületű kettős kitérő, ellenkező görbületű háromágú kitérő</i>	angla	<i>two-sided double turnout</i>
itala	<i>deviatoio doppio bilaterale</i>		

Terminproponoj:

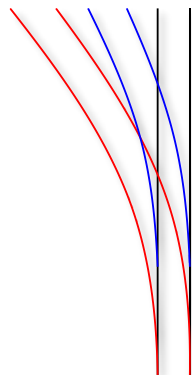
- 1) trakforko trivoja nesimetria duflanka
- 2) trakforko duobla nesimetria duflanka

Komento

Skizo montras varianton "unua branĉo dekstren"

148560

Trakforko kun du samflankaj branĉoj havantaj diversajn sekcopunktojn de la tangantoj kun la mezlinio de la trunkvojo.



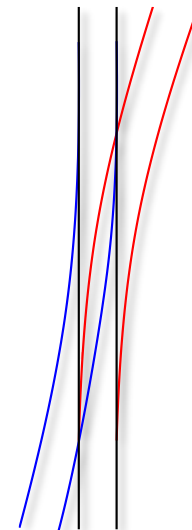
ĉeĥa	<i>(mankanta)</i>	kroata	<i>(mankanta)</i>
dana	<i>medkrummet forsæt sporskifte</i>	slovena	<i>(mankanta)</i>
franca	<i>branchement double unilatéral</i>	pola	<i>rozjazd podwójny jednostronny</i>
germana	<i>einseitige Doppelweiche</i>	rumana	<i>schimbător de cale dublu asimetric pe aceeaşi parte</i>
hungara	<i>azonos görbületű kettős kitérő</i>	angla	<i>one-sided double turnout</i>
itala	<i>deviatoio doppio unilaterale</i>		

Terminproponoj:

- 1) trakforko trivoja nesimetria unuflanka
- 2) trakforko duobla nesimetria unuflanka

010530

Trakforka aranĝaĵo konsistanta el du vid-al-vide situantaj interplektitaj trakforkoj

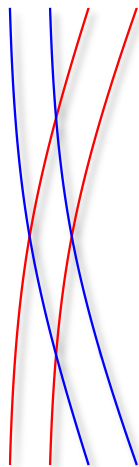


ĉeĥa	<i>dvojitá výhybka</i>	kroata	<i>trokolosiječna skretnica s izmjeniĉnim jeziĉcima</i>
dana	<i>sammentrukne sporskifter</i>	slovena	<i>trismerna kretnica z zamaknjenim jeziĉkom, tripotna kretnica z zamaknjenim jeziĉkom, trismerna kretnica z zamaknjeno ostrico, tripotna kretnica z zamaknjeno ostrico, dvojna kretnica z zamaknjenimi ostricami</i>
franca	<i>branchement à trois voies décalé, branchement à trois voies décalé</i>	pola	<i>rozjazdy splecione</i>
germana	<i>Dreiwegeweiche mit versetzten</i>	rumana	<i>schimbătoare de cale pentru linii întrepătrunse</i>

	Zungenspitzen, verschlungene Weichen		
hungara	összefonít kitérő eltolt csúcssínekkel	angla	tandem turnout
itala	deviatoio a rami sfalsati, deviatoio doppio, scambio a rami sfalsati	Esperanto (ĝis nun)	trakforko trivoja nesimetria
Terminproponoj:			
1) trakforkoj interplektitaj			
2) trakforkoj kruce interplektitaj			

0939000

Trakokruaĵo kies unu trako estas rekta kaj la alia kurba aŭ kies ambaŭ trakoj estas diversradiuse kurbaj aŭ kies ambaŭ trakoj estas samradiuse kurbaj en kontraŭaj direktoj



ĉeĥa	<i>atypická kolejová křižovatka</i>	kroata	<i>nestandardno križanje, neuobičajeno križanje, kombinirano križanje</i>
dana	<i>ikke-standardkrydsning</i>	slovena	<i>nestandardno križišče, ločno križišče z različnim polmerom</i>
franca	<i>traversée combinée</i>	pola	<i>skrzyżowanie niestandardowe</i>
germana	<i>außergewöhnliche Kreuzung</i>	rumana	<i>traversare specială</i>
hungara	<i>különleges hegyesszögű vágányátjelés, különleges hegyesszögű vágányátjelés, íves vágányátjelés, egyenes - íves vágányátjelés</i>	angla	<i>non-standard diamond crossing</i>
itala	<i>intersezione mista</i>	Esperanto (ĝis nun)	<i>kruaĵo en kurbo</i>

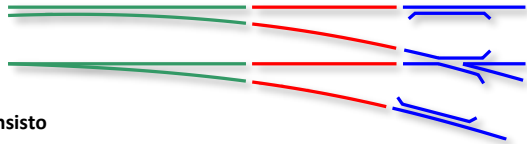
Terminproponoj:

- 1) trakokruaĵo nesimetria
- 2) trakokruaĵo en kurbo
- 3) trakokruaĵo speciala

1

2

3

**Trakforko-konsisto****129660****Parto 1**

ĉeĥa	<i>výměnová část, výměna</i>	kroata	<i>(mankanta)</i>
dana	<i>tungeparti</i>	slovena	<i>(mankanta)</i>
franca	<i>aiguillage</i>	pola	<i>zespół zwrotnicy</i>
germana	<i>Zungenvorrichtungsbereich</i>	rumana	<i>subansamblu macaz</i>
hungara	<i>váltórész</i>	angla	<i>switch panel</i>
itala	<i>telaio degli aghi</i>	Esperanto	<i>relkomutil-aranĝo (ĝis nun)</i>

Terminproponoj:

- 1) trakforkosekcio relkomutila
- 2) relkomutil-aranĝaĵo

129280**Parto 2**

ĉeĥa	<i>střední část</i>	kroata	<i>(mankanta)</i>
dana	<i>mellemparti</i>	slovena	<i>(mankanta)</i>
franca	<i>partie intermédiaire, voie intermédiaire</i>	pola	<i>zespół szyn łączących</i>
germana	<i>Zwischengleis</i>	rumana	<i>panou de legătură</i>
hungara	<i>közbeneső rész</i>	angla	
itala	<i>parte intermedia, rotaie intermedie</i>	Esperanto	<i>trakforkparto meza (ĝis nun)</i>

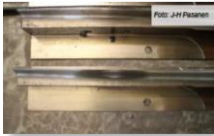
Terminproponoj:

- 1) trakforkosekcio meza
- 2) trakforkparto meza (kiel ĝis nun)

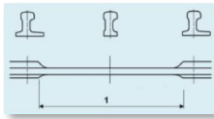
998360**Parto 3**

ĉeĥa	<i>srdcovková část</i>	kroata	<i>(mankanta)</i>
dana	<i>krydsningsparti</i>	slovena	<i>(mankanta)</i>
franca	<i>croisement</i>	pola	<i>zespół krzyżownicy, krzyżownica zwyczajna</i>
germana	<i>Herzstückbereich</i>	rumana	<i>zonă inimă de în crucișare</i>

	hungara	<i>keresztelési rész</i>	angla	<i>crossing panel, common crossing assembly</i>
	itala	<i>incrociamento</i>	Esperanto (ĝis nun)	<i>frogoaranĝo simpla</i>
Terminproponoj:	1) trakforkosekcio froga 2) frogoaranĝaĵo simpla			
Komento	Trakforko konsistas el tri sekcioj (ofte antaŭmuntitaj por transporto al la loko de fina kompilo), kies nociojn ĝis nun ne estas unuece formulitaj.			

mankanta	Progresiva ĉeflanka prilaboro de la nadlorelkapo en direkto de la nadloelpinto cele protekti la pinton.			
	ĉeĥa	<i>obroušeni jazyka</i>	kroata	<i>mašinska obrada vrha jezička</i>
	dana	<i>bearbejdet tunge</i>	slovena	<i>(mankanta)</i>
	franca	<i>défilement de pointe</i>	pola	<i>obróbka dolegania</i>
	germana	<i>Beihobelung (der Spitze)</i>	rumana	<i>(mankanta)</i>
	hungara	<i>csúcssín talpának szelvénygyengítése, csúcssín talpának lemunkálása (szelvénygyengítés)</i>	angla	<i>side relief machining</i>
	itala	<i>lavorazione della punta dell'ago</i>		
Terminproponoj:	1) nadloelpinta transformo freza 2) nadloelpinta transformo rabota 3) nadloelpinta prilaboro			
Komento	PIV: Frezi: Prilabori (lignon, metalon, oston ks) per frezilo Raboti: Ebenigi aŭ glatigi lignon, metalon k.a., forigante la superstarantajn partetojn per speciala tranĉa instrumento			

mankanta	Mallarĝigo de nadloelpiedo ĉe nadlorela fikspunkto, por faciligi fleksadon.			
	ĉeĥa	<i>zúžení paty jazyka</i>	kroata	<i>mašinska obrada dela vrha jezička, radi naleganja zu glavnu šinu</i>



dana	<i>udfræsning i tungefod</i>	slovena	<i>(mankanta)</i>
franca	<i>délardement</i>	pola	<i>obrobienie miejsca sprężynującego</i>
germana	<i>Federstellenbearbeitung</i>	rumana	<i>prelucrarea zonei de flexibilitate</i>
hungara	<i>rugalmas csúcssín gyengített szakasza</i>	angla	<i>flange relief</i>
itala	<i>assottigliamento del piede dell'ago</i>	Esperanto	<i>nadlorelopedia</i>
		<i>(gis nun)</i>	<i>mallarĝigo</i>

Terminproponoj:

- 1) **nadlorela profilredukto elastiga**
- 2) **nadlorelopedia mallarĝigo (kiel ĝis nun)**

148320

Transira sekcio de relo kun fiksita piedo al nadlorelo kun glitpiedo kuŝanta sur glitplatoj.



ĉeĥa	<i>výškové zúžení jazyka</i>	kroata	<i>prelazni deo (kovani)</i>
dana	<i>udpresset hæel</i>	slovena	<i>(mankanta)</i>
franca	<i>transition forgée</i>	pola	<i>strefa przejściowa</i>
germana	<i>Ausballung der Zunge</i>	rumana	<i>zonă de tranziție forjată</i>
hungara	<i>kovácsolt csúcssín-átmenet</i>	angla	<i>transition section</i>
itala	<i>tallone d'ago forgiato</i>	Esperanto	<i>kavetforigado el</i>
		<i>(gis nun)</i>	<i>nadlorelo</i>

Terminproponoj:

- 1) **profiltransira sekcio nadlorela**
- 2) **nadlorela sekcio profiltransira**

024860

Duona relkomutilo en trakforko kun nadloreloj flekseblaj unuprofilaj.

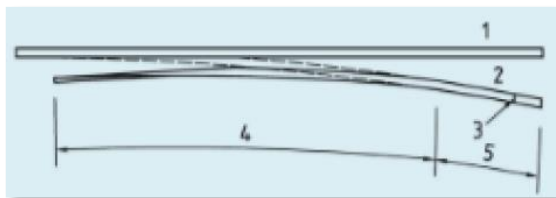
ĉeĥa	<i>pérový jazyk s příslušnou opornicí</i>	kroata	<i>polovica prijevodnice s elastičnim jezičcem</i>
dana	<i>halvt tungeparti med fjedrende tunge</i>	slovena	<i>polovica kretniškega menjala z vzmetno ostrico, polovica menjala kretnice z vzmetno ostrico</i>
franca	<i>demi-aiguillage à aiguille flexible, demi-aiguillage flexible, demi-changement à lame flexible</i>	pola	<i>półzwrotnica z iglicą sprężystą, opornica z iglicą sprężystą ze złączkami</i>

germana	<i>halbe Zungenvorrichtung mit Federzunge</i>	rumana	<i>falcă de macaz cu ace flexibile</i>
hungara	<i>félváltó rugalmas csúcscsinnel</i>	angla	<i>half-set of switches with flexible switch heel, half-set with flexible switch heel</i>
itala	<i>semitelaio degli aghi a cerniera elastica, semitelaio con ago elastico</i>	Esperanto (gis nun)	<i>relkomutilo duona elasta</i>

Terminpropono:

1) relkomutilo duona fleksebla unuprofila

Komento



129220 Nadlorello fleksebla unuprofila

Nadlorello fleksebla unuprofila konsistas el nadlorello kaj mallonga relsekcio elastigita per profilredukto je longo de 1,50 m. Post la elasta sekcio la nadlorello estas forĝita al ordinara relprofilo.

mankanta**Duona relkomutilo en trakforko kun nadlorelloj flekseblaj duprofilaj.**

ĉeĥa	<i>pérový jazyk s přílušnou opornicí</i>	kroata	<i>mašinska obrada dela vrha jezička, radi naleganja zu glavnu šinu</i>
dana	<i>halvt tungeparti med fjedrende skinnetunge</i>	slovena	<i>(mankanta)</i>
franca	<i>demi-aiguillage à aiguille ressort</i>	pola	<i>połowrotnica z iglicą szynowo-sprężystą</i>
germana	<i>halbe Zungenvorrichtung mit Federschienenzunge</i>	rumana	<i>(mankanta)</i>
hungara	<i>félváltó rugalmas csúcscsín-szakasszal</i>	angla	<i>half-set of switches with spring rail switch</i>

itala *semitelaio con ago a molla*

Terminpropono: 1) **relkomutilo duona fleksebla duprofila**

Komento



147860 Nadlorelo fleksebla duprofila

Nadlorelo fleksebla duprofila konsistas el nadlorelo kaj sekcio el ordinara relo. Tiu estas elastigita per frezado de la relpiedo je longo de 2,50 m ĝis 3,00 m. La nadloreloj estas velde kunigitaj kun la interaj reloj.

mankanta

Instalaĵo malhelpanta aŭ limiganta laŭlongan paralelmovon de nadlorelo kaj fiksrelo, resp. de relo kaj trakforka ŝpalo aŭ relsidplato..



ĉeĥa	<i>zámek proti putování (vidlice čep)</i>	kroata	<i>sprava protiv putovanja šina</i>
dana	<i>vandringssikring</i>	slovena	<i>(mankanta)</i>
franca	<i>anti-cheminant</i>	pola	<i>urządzenie przeciwpęzne (mankanta)</i>
germana	<i>Wanderschutz (Gabel und Zapfen)</i>	rumana	<i>(mankanta)</i>
hungara	<i>sínvándorlást gátló kapocs</i>	angla	<i>anti creep device</i>
itala	<i>dispositivo antiscorrimento</i>		

Terminproponoj: 1) **kontraŭrampilo**
2) **blokilo kontraŭrampa**

Prilaborita plato aplikata komune kun komutila regmekanismo.

ĉeĥa	<i>podkladní deska</i>	kroata	<i>podložna ploča (na vrhu jezička) sa kliznim jastučetom (mankanta)</i>
dana	<i>forstærkningsplade</i>	slovena	<i>(mankanta)</i>

997440

franca	<i>platine d'écartement</i>	pola	<i>plyta bazowa</i>
germana	<i>Trageisenplatte</i>	rumana	<i>placă suport pentru mecanism de acționare</i>
hungara	<i>sínalátétlemez</i>	angla	<i>sole plate</i>
itala	<i>piastra di supporto</i>	Esperanto	<i>feroplato porta</i>
	<i>cassa di manovra</i>	(ĝis nun)	

Terminproponoj:

- 1) **apogplato por regmekanismo komutila**
- 2) **ferplato porta (kiel ĝis nun)**

059400**Breĉo inter gvideĝo de frogalo aŭ kontraŭrelo kaj ties apartenanta ruliĝeĝo.**

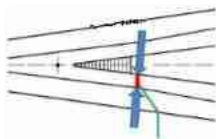
ĉeĥa	<i>žlábek pro okolek, šířka vodícího žlábků</i>	kroata	<i>kolotečina, žlijeb između tračnice i vodive tračnice</i>
dana	<i>sporrille</i>	slovena	<i>žleb med ostrico in osnovno tirnico</i>
franca	<i>ornière de guidage, ornière</i>	pola	<i>żłobek</i>
germana	<i>Führungsrille, Spurrille, Durchfahrtrille</i>	rumana	<i>jgheab</i>
hungara	<i>nyomcsatorna, sínvályú</i>	angla	<i>flange groove, flangeway</i>
itala	<i>intervallo di passaggio guidato, gola</i>	Esperanto	<i>frogala/kontraŭrela breĉodistanco</i>
		(ĝis nun)	

Terminproponoj:

- 1) **frogala/kontraŭrela breĉo**
- 2) **breĉo frogala/kontraŭrela**

Komento

PIV: Distanco: Longo de interspaco
La nocio celas la breĉon mem. La distancon (ĝian larĝon) celas 148450

148450**Distanco inter gvideĝo de frogalo aŭ kontraŭrelo kaj ties apartenanta ruliĝeĝo.**

ĉeĥa	<i>šířka vodícího žlábků</i>	kroata	<i>širina žleba na srcu (mankanta)</i>
dana	<i>sporrillens bredde</i>	slovena	<i>szerość żłobka</i>
franca	<i>largeur d'ornière</i>	pola	<i>lățime jgheab</i>
germana	<i>Spurrillenweite, Rillenweite</i>	rumana	

	hungara	<i>nyomcsatorna szélesség</i>	angla	<i>flangeway width</i>
	itala	<i>larghezza della gola</i>		
Terminproponoj:	1) breĉodistanco 2) breĉolarĝo			

148480	Profundo de la breĉo inter gvideĝo de frogalo aŭ kontraŭrelo kaj ties apartenanta ruliĝeĝo.			
	ĉeĥa	<i>hloubka vodičího žlábků</i>	kroata	<i>dubina žleba na srcu</i>
	dana	<i>sporillens dybde</i>	slovena	<i>(mankanta)</i>
	franca	<i>profondeur d'ornièrè</i>	pola	<i>głębokość żłobka</i>
	germana	<i>Spurrillentiefe, Rillentiefe</i>	rumana	<i>adâncime jgheab</i>
	hungara	<i>nyomcsatorna mélység</i>	angla	<i>flangeway depth</i>
	itala	<i>profondità della gola</i>		
Terminpropono:	1) breĉoprofundo			

mankanta	Frogo produktita kiel kompleto.			
	ĉeĥa	<i>monolitická srdcovka, odlévaná srdcovka</i>	kroata	<i>monoblok srce</i>
	dana	<i>helstøbt krydsning</i>	slovena	<i>(mankanta)</i>
	franca	<i>coeur monobloque</i>	pola	<i>krzyżownica monoblokowa</i>
	germana	<i>Monoblockherzstück, einteiliges Herzstück</i>	rumana	<i>(mankanta)</i>
	hungara	<i>monoblokk keresztezés</i>	angla	<i>monobloc crossing</i>
	itala	<i>cuore monoblocco</i>		
Terminpropono:	1) frogo unupeco			
Komento	Frogo povas esti kunmetita ŝraŭbo aŭ velde. La unupeco frogo estas produktita kiel kompleto. Aparta speco de ĝi estas la frogo unupeco manganŝtalgisita, kies mezparto konsistas el unusola gisita manganŝtalbloko.			

Mankanta

Aranĝaĵo mekanike helpanta la komutan movon de la nadlorelaj kaj tenanta la nadlorelajn en ekstremopozicio laŭorda.

ĉeĥa	<i>pružinový posilovač přestavniku</i>	kroata	<i>aparát za podešavanje na skretkici sa uprogom</i>
dana	<i>fjedervippe</i>	slovena	<i>(mankanta)</i>
franca	<i>bascule en resort</i>	pola	<i>urządzenie wspomagające przestawianie</i>
germana	<i>Federwippe</i>	rumana	<i>(mankanta)</i>
hungara	<i>rugalmas kiegyenlítő szerkezet</i>	angla	<i>spring supported setting device</i>
itala	<i>ausilio di manovra a molla</i>		

Terminproponoj:

- 1) risortbaskulo komuthelpa
- 2) komuthelpilo mekanika

Komento

La aranĝaĵo ne bezonas propran motoron.

017450		Frogoaranĝaĵo kun mekanismo por fari seninterrompan ruliĝsurfacon kaj tiel ebligi glatan radruliĝon.			
		ĉeĥa	<i>srdcovka s pohyblivými částmi</i>	kroata	<i>srce s pomičnim vrhom, srce s pomičnim dijelovima, pomično srce</i>
		dana	<i>krydsning med bevægelige dele</i>	slovena	<i>premično kretniško srce, premično srce križišča, kretniško srce s premičnimi deli, kretniško srce s premičnim vrhom</i>
(997530)		franca	<i>cœur à parties mobiles, cœur à pièces mobiles</i>	pola	<i>krzyżownica z ruchomymi elementami</i>
		germana	<i>Herzstück mit beweglichen Teilen</i>	rumana	<i>inimă cu părți mobile</i>
		hungara	<i>mozgó keresztelési csúcsbetét, keresztelési csúcsbetét mozgó részekkel</i>	angla	<i>crossing with moveable parts</i>
		itala	<i>cuore ad elementi mobili, cuore mobile</i>	Esperanto (ĝis nun)	<i>frogo kun moveblaj pintoj</i>
(997520)					

Terminpropono: 1) frogo kun moveblaj partoj

Komento 017450 povas esti frogo kun movebla pinto (997530) aŭ frogo kun moveblaj frogaloj (997520)

Mankanta

Elemento de elektra nadlorelejtalo muntita en interspacon de fiksrelo kaj nadlorelo.



ĉeĥa	<i>topná tyč, odporová tyč ohrevu výhybky</i>	kroata	<i>grejač</i>
dana	<i>Varmelegeme</i>	slovena	<i>(mankanta)</i>
franca	<i>câble chauffant</i>	pola	<i>Grzejnik</i>
germana	<i>Heizstab</i>	rumana	<i>(mankanta)</i>
hungara	<i>fűtőelem</i>	angla	<i>heating rod</i>
itala	<i>barre die riscaldamento, scaldieghe</i>		

Terminproponoj:
1) hejtstango
2) hejtstango nadlorelo

Mankanta

Troga ŝpalo enhavanta la registangon kaj agrafan sekurigilon.



ĉeĥa	<i>Integrovaný systém přestavné a závorovací tyče ve žlabovém pražci</i>	kroata	<i>Modulami (šuplji) prag sa skretničkom motkom i kontrolnom motkom (mankanta)</i>
dana	<i>Hule svelle med trækstænger og udvendig betjeningslås</i>	slovena	<i>(mankanta)</i>
franca	<i>Traverse creuse avec tringles de manœuvre et verrouillage</i>	pola	<i>Modulowa (z pustą przestrzenią) podróżazdnica z prętami kontrolnymi napędu i zintegrowanym zamknięciem (mankanta)</i>
germana	<i>Verschlusschwelle mit Stellstangen und Klammer- oder Klinkenverschluss</i>	rumana	<i>(mankanta)</i>
hungara	<i>Vályúalj az állító és ellennörző rudazat számára</i>	angla	<i>Modular (hollow) bearer with actuator</i>

*rods and integrated
lock*

itala *Traversa cava con
tiranti di manovra e
tirante di controllo*

Terminpropono: 1) ŝpalo regmekanisma kun registango kaj sekurigilo agraŝa

119000

**Trakforko ĉe gravaj disfarkaj punktoj en fervojreto, grandrapide
traveturebla sur devia vojo.**



ĉeĥa	<i>výhybka pro vysokou rychlost</i>	kroata	<i>brzoprohodna skretnica, skretnica preko koje nije potrebno smanjivati brzinu</i>
dana	<i>Højhastighedsspor-skifte</i>	slovena	<i>kretnica za visoke hitrosti</i>
franca	<i>aiguillage franchissable à grande vitesse</i>	pola	<i>rozjazd do dużych prędkości, rozjazd do jazdy z dużą prędkością</i>
germana	<i>Schnellfahrweiche</i>	rumana	<i>schimbător de mare viteză</i>
hungara	<i>nagysebességű váltó</i>	angla	<i>high-speed switch</i>
itala	<i>scambio ad alta velocità</i>	Esperanto	<i>trakforko grandradiusa (ĝis nun)</i>

Terminpropono: 1) trakforko altrapida
2) trakforko grandradiusa (kiel ĝis nun)

Komento La nacilingvaj nocioj distingas la objekton laŭ ties celo (grandrapida transveturo sur la devia vojo), ne laŭ ties geometrio (grandradiusa)

Lasta noto:

Ne ĉie estas proponitaj du aŭ pliaj terminaj alternativoj. Sentu vin liberaj aldoni proponojn aŭ sugestojn.

Faka Komisiono de IFEF:

Gvidanto: Jan Uldal Niemann
Adreso: Hovedvagtstræde 9E, 1
DK-3000 Helsingør
Telefono: +045 71 70 63 83
Retadreso: niemann@kabelmail.dk

Terminara Sekcio:

Sekretario: Guido Brandenburg
Adreso: Görlitzer Straße 17
DE-48317 Drensteinfurt
Telefono: +049 2508 9107
Retadreso: guido.brandenburg@t-online.de